

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor/ka: Petra Jalůvková

Titul (česky - rusky - anglicky): Kritická analýza tří českých překladů dramatu N.V.Gogola Hráči

Vedoucí práce: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponent/ka: Mgr. Martina Pálušová, PhD.

Hodnocení¹:	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☒	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☒	☐	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☒	☐
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☐	☒
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☒	☐
Celkem bodů: 40					
10. Připomínky:					

Tématem posuzované diplomové práce je komplexní translatologická analýza tří vybraných překladů Gogolových Hráčů. První dvě kapitoly jsou rázu literárně-historického. Ze způsobu jejich zpracování je patrné, že se diplomantka na této půdě necítí příliš jistá a text je tedy spíše souborem mechanicky převzatých citací než tvůrčích parafrází. Naopak z výkladu o zvláštěnostech překládání dramatického textu ve 4. kapitole zřetelně vyplývá autorčino osobní zaujetí a porozumění dané problematice.

Jako nejprínosnější hodnotím kapitoly věnované problematice samotných Gogolových Hráčů, především kapitolu 6., v níž autorka porovnává překladová řešení vybraných jevů a již je možno považovat za vlastní jádro práce. Při porovnávací translatologické analýze diplomantka prokazuje jemný jazykový cit a smysl pro detail, její analýza přináší řadu bystrých postřehů. Dobře se orientuje v translatologické terminologii a dokáže ji správně aplikovat.

Práce je logicky strukturována, je psána pěkným jazykem bez gramatických a pravopisných chyb.

P. Jalůvková pracovala svědomitě a s velkou mírou samostatnosti, při hodnocení obtížných pasáží se k ověřování možných variant snažila využívat veškeré dostupné prameny. Výsledky, ke kterým dospěla, lze považovat za relevantní.

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

11. Náměty do diskuse:

1. Která z variant překladu jména *Утешительный* – *Utěšitel*, *Utěšitelný* či jiná – je pro vás nejpřijatelnější a proč?
2. V kpt. 2. 4. interpretujete hodnocení vybraných divadelních inscenací Gogolových Hráčů. Měla jste možnost zhlédnout některé představení osobně?

Závěr:

Stanovené cíle se autorce podařilo splnit, předložená diplomová práce plně vyhovuje kritériím kladeným na práce tohoto druhu, a **k obhajobě ji proto doporučuji.**

Datum:

Jméno a podpis:

3.1.2017

Zdeňka Vychodilová